

Aurelija Leonavičienė

Vytauto Didžiojo universitetas Humanitarinių mokslų fakultetas

KONTAKTAI (el. paštas)	aurelija.leonaviciene@vdu.lt
IŠSILAVINIMAS	<p>2005 m. Humanitarinių mokslų daktaro laipsnis Vytauto Didžiojo universitetas ir Lietuvių kalbos institutas, Lietuva.</p> <p>1989 m. Lietuvių kalbos ir literatūros, prancūzų kalbos ir literatūros dėstytojo diplomas, Vilniaus universitetas, Filologijos fakultetas.</p>
MOKSLO LAIPSNIS	Humanitarinių mokslų daktarė
PAGRINDINĖ DARBO VIETA IR PAREIGOS	Vytauto Didžiojo universitetas Humanitarinių mokslų fakultetas Užsienio kalbų, literatūros ir vertimo studijų katedros vedėja, profesorė
MOKSLO SRITIS	Humanitariniai mokslai
MOKSLO KRYPTIS	Filologija
DĖSTOMI DALYKAI	„Frankofonijos šalių kalba ir kultūra“ bakalauro studijų programoje - Prancūzų kalbos gramatika II, Lotynų kalbos pradžios, Taikomoji lingvistika ir vertimas, Dalykinių tekstų vertimas I, Dalykinių tekstų vertimas II, Vertimo teorijų pagrindai ir raida. Magistro studijų programoje „Modernioji lingvistika“ – Vertimo teorijos. „Italistikos ir romanų kalbos“ bakalauro studijų programoje – Lotynų kalbos pradžios, Vertimo teorijų pagrindai ir raida.
MOKSLINIŲ INTERESŲ KRYPTYS	Vertimo teorija ir kritika, kontrastinė lingvistika, teksto lingvistika, stilistika, pragmatika.
ANKSTESNĖ PROFESINĖ VEIKLA	<p>Nuo 2016 m. VDU Užsienio kalbų, literatūros ir vertimo studijų katedros vedėja, profesorė</p> <p>2015 – 2016 VDU Germanistikos ir romanistikos katedros vedėja, profesorė</p> <p>2014 –2016 Kauno technologijos universiteto Šiuolaikinių kalbų ir tarpkultūrinė komunikacijos katedros profesorė</p> <p>2012 – 2013 Vytauto Didžiojo universiteto Germanistikos ir romanistikos katedros ir Kauno technologijos universiteto Kalbotyros katedros profesorė</p> <p>2007 – 2012 Vytauto Didžiojo universiteto Vokiečių ir prancūzų filologijos katedros docentė</p> <p>2007 – 2012 Kauno technologijos universiteto Kalbotyros katedros docentė</p> <p>2005 – 2007 Vytauto Didžiojo universiteto Vokiečių ir prancūzų filologijos katedros lektorė</p> <p>2005 – 2007 Lietuvos veterinarijos akademijos Kalbų katedros docentė</p> <p>1989 – 2005 Lietuvos veterinarijos akademijos Kalbų katedros lektorė</p>
KALBOS	Lietuvių kalba– gimtoji, prancūzų, rusų – puikiai, ispanų – pagrindai.
DALYVAVIMAS TARPTAUTINIULOSE IR LIETUVOS PROJEKTUOSE	1. 2010–2011 m. VDU ir ISM Tarybų narių ir administracijos darbuotojų strateginio valdymo gebėjimų ugdymo „Universiteto restruktūrizavimas ir veiklos bei valdymo optimizavimas įgyvendinant švietimo reformos nuostatas“ projekto dalyvė, SFMIS Nr. VP1-2.1-ŠMM-04-K-01-017.

	<p>2. „Lituanistikos (baltistikos) centrų, lietuvių bendruomenių ir Lietuvos mokslo ir studijų institucijų bendradarbiavimo stiprinimas“ vykdytoja, (Nr. VP1-2.2-ŠMM-08-V-02-006), 2013 11-12 mėn.</p> <p>3. „Nacionalinės mokslo populiarinimo priemonių sistemos sukūrimas ir įgyvendinimas“ vykdytoja (Nr. VP1-3-2-ŠMM-02-V-02-003) 2015 rugsėjo mėn.</p> <p>4. 2016-2017 m. vykdyto VDU klasterių mokslo projekto „Lietuvių literatūra kultūrų dialogo kontekste“ vadovė (Nr. P-H-16-11, patvirtinta VDU Rektoriaus įsakymu 2016 m. spalio 31 d., Nr. 408).</p>
<p>LAIMĖTI GRANTAI IR TARPTAUTINĖS STAŽUOTĖS/ EKSPERTAVIMAS</p>	<p>1. Nuo 2016 m. (taip pat 2012-2014 m. ir 2007-2010 m.) dalyvavimas <i>Lietuvos mokslo tarybos</i> projekte „Lituanistika“, tarptautinės mokslinės duomenų bazės „Lituanistika“ ekspertė.</p> <p>2. Nuo 2016 10 01 VDU Mokslo sričių ekspertų komisijos narė (Humanitarinių mokslų sekcija) (Rektoriaus įsakymas Nr. 351).</p> <p>3. 2017 m. birželio 19-24 d. stažuotasi (Staff mobility for training) Liuksemburge, Europos Parlamento Vertimo raštu Generalinio Direktorato Lietuvių kalbos skyriuje.</p> <p>4. 2016 m. gegužės 23-28 d. stažuotasi (Staff mobility for training) Liuksemburge, Europos Komisijos Vertimo raštu Generalinio Direktorato Lietuvių kalbos departamente.</p> <p>5. 2013 m. spalio 13–20 d. skaitytos akademinės paskaitos Čekijoje, Masaryk University Faculty of Arts Department of Linguistics and Baltic Languages (Brno) pagal tarptautinę Erasmus mobilumo programą.</p> <p>6. 2012 m. gegužės mėn. 4–11 d. skaitytos akademinės paskaitos Prancūzijos Paris VIII Vincennes Saint-Denis universitete pagal tarptautinę Erasmus mobilumo programą.</p>
<p>NARYSTĖ ORGANIZACIJOSE</p>	<p>1. Nuo 2014: Lietuvių kalbos instituto mokslo darbų leidinio „Bendrinė kalba“ redaktorių kolegijos narė.</p> <p>2. Nuo 2011: Kauno technologijos universiteto mokslo darbų leidinio „Kalbų studijos / Studies about languages“ redakcinės kolegijos narė.</p> <p>3. Nuo 2007: Vilniaus universiteto mokslo darbų leidinio „Kalbotyra“ redaktorių kolegijos narė.</p> <p>4. Nuo 2008: VDU Humanitarinių mokslų fakulteto tarybos narė.</p> <p>5. Nuo 2008: VDU mokslo tyrimų grupės „Tarpkultūrinės komunikacijos ir vertimo problematikos taikomieji tyrimai“ narė.</p> <p>6. 2007-2016: Vytauto Didžiojo universiteto Humanitarinių mokslų fakulteto „Prancūzų filologijos“ bakalauro studijų programos komiteto pirmininkė.</p> <p>7. Nuo 2016: Vytauto Didžiojo universiteto Humanitarinių mokslų fakulteto „Frankofonijos šalių kalba ir kultūra“ bakalauro studijų programos pirmininkė.</p>
<p>KITA INFORMACIJA</p>	<p>Svarbiausios konferencijos 2011–2017 metais:</p> <p>1. 2011 10 06: Pranešimas „Kultūrinių teksto reikšmių interpretacija ir vertimas (Interpretation of cultural phenomena and translation)“. Tarptautinės mokslinės konferencijos „Europos kalba – vertimas (Umberto Eco)“, Vilniaus universitetas.</p> <p>2. 2011 11 18: Pranešimas „Intertekstinių reikšmių perteikimas „Cahiers lituaniens“ vertimuose“. Mokslinės konferencijos „Šiuolaikinio diskurso analizė ir vertimas“ (KTU) pranešimas. Konferencijos pranešimų medžiaga, 21–22. ISBN 978-609-02-0190-9.</p> <p>3. 2012: <u>Leonavičienė, Aurelija</u>; Valeikaitė, Jolita. Pranešimas „Lietuvių kalbos deminutyvų realizacija meniniuose tekstuose, jų vertimas į prancūzų kalbą „// Literārā valoda (standartvaloda) vēsturiskā, normatīvā un sociolingvistiskā skatījumā : starptautiskās zinātniskās konferences materiāli. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2012, ISBN 9789984742649. p. 25-27.</p>

4. 2012 04 26-27: Pranešimas „Lietuvių kalbos deminutyvų vartojimas meniniuose tekstuose, jų vertimas į prancūzų kalbą“. // Lingvistiniai, didaktiniai ir sociokultūriniai aspektai įvairiuose kalbos funkcionavimo kontekstuose : 5-oji tarptautinė mokslinė konferencija, Vilnius: Lietuvos edukologijos universitetas, 2012. p. 1-1.
5. 2013 10 04: Leonavičienė, Aurelija; Liepuoniūtė, Dalia. Pranešimas „Europos Sąjungos dokumentų leksinių analitinių konstrukcijų vertimas iš prancūzų kalbos į lietuvių kalbą“ // Lietuvių kalbos gyvavimas ir atsinaujinimas šiuolaikinėje visuomenėje: 20-oji Jono Jablonskio konferencija, pranešimų tezės / Lietuvių kalbos instituto bendrinės kalbos skyrius, Vilniaus universiteto Lietuvių kalbos katedra. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2013. p. 14-16.
6. 2013: Pranešimas „Kalbinis ir kultūrinis lietuvių meninių tekstų deminutyvų savitumas, jų vertimas į prancūzų kalbą“ // Baltu valodas: vēsture un aktuālie procesi : Akadēmika Jāna Endzelīna 140. dzimšanas dienas atceres starptautiskās zinātniskās konferences materiāli / Latviešu valodas institūts. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2013, ISBN 9789984742694. p. 42-43.
7. 2014 03 20: Pranešimas „Vertėjas – kultūrinių mainų derybininkas“ // Romanų kalbų tekstų vertimo akiračiai: vertimo patirtys ir dirbtuvės: 1-oji nacionalinė mokslinė konferencija, Kaunas, Lietuva: Vytauto Didžiojo universitetas.
8. 2014 09 10-12: Pranešimas „Stratégies de la traduction des diminutifs lituaniens en français“ // Discussing Translation: Art, Mediation or Professionalization? : 1st international conference on translation and interpreting, University of Murcia, 10-12 September 2014 : abstracts. Spain : University of Murcia, 2014. p. 1-1.
9. 2014 03 20-21: Leonavičienė, Aurelija, Valeikaitė, Jolita, Pranešimas „Prancūzų kosmetikos produktų etikečių vertimo į lietuvių kalbą strategijos“ // General linguistics: language system and language use : abstracts of the 50th Arturs Ozols international conference = „Vispārīgā valodniecība: valodas sistēma un lietojums" Artura Ozola dienas starptautiskās zinātniskās konferences referātu tēzes, 2014. gada 20. un 21. martā, Rīga. Rīga : Latvijas Universitāte, 2014. ISBN 9789984458212. p. 45-45.
10. 2014 09 25-26: Pranešimas „Kristijono Donelaičio „Metų“ ištraukos vertimas į prancūzų kalbą teksto visumos požiūriu“ // Kristijono Donelaičio epochos knygos kultūra daugiatautėje Prūsijos visuomenėje : tarptautinė mokslinė konferencija, Vilnius, 2014 m. rugsėjo 25–26 d., LMA : programa = International book science conference "Book culture of the life-time of Kristijonas Donelaitis in the multicultural society of Prussia", 25–26 September 2014, Vilnius. Vilnius : Lietuvos mokslų akademija, 2014. ISBN 9786094593314. p. 9-9.
11. 2015 05 07: Pranešimas „Prancūzų vertėjų klajonės verčiant lietuvių literatūros kultūrinės realijas“ // Romanų kalbų tekstų vertimo akiračiai: vertimo patirtys ir dirbtuvės: 2-oji nacionalinė mokslinė konferencija, Kaunas, Lietuva: Vytauto Didžiojo universitetas.
12. 2015 04 15-17: Pranešimas „Traduction des métaphores de la lumière du français en lituanien dans les oeuvres de Patrick Modiano“ // Metaphores de la lumière: XXIV ème colloque international AFUE, Almeria 15-17 Abril, 2015 / Universidad de Almeria, Spain / [S.l.: s.n, 2015]. p. [1-2].
13. 2015 05 25-29: Leonavičienė, Aurelija, Ramanauskaitė, Kristina. Pranešimas „Pragmatic features of textual material in car's websites localization“ // Creativity, diversity, development:

2nd international congress of humanities (ICoN2015), Kaunas, 25-29 May, 2015: program and abstracts / International Semiotics Institute Kaunas University of Technology. Kaunas: Kauno technologijos universitetas. ISSN 2424-3795. 2015, p. 93-94.

14. 2015 10 16-17: Pranešimas „Transfert culturel des unités phraséologiques lituaniennes en français dans les traductions théâtrales“ // Les sens en éveil: traduire pour la scène : colloque international, L'université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, 16-17 octobre 2015 = The Quickening of the senses: translating for the stage : conference programme. Paris : L'université Paris Sorbonne, 2015, p. 5-6.

15. 2015 09 17-18: Pranešimas „Kultūriniai frazeologizmų vertimo iš lietuvių kalbos į prancūzų kalbą ypatumai“ // Linguistic, educational and intercultural research : 6th international scientific conference, 17-18 September, 2015, Vilnius, Lithuania : conference programme. Vilnius : Vilnius university, 2015. ISBN 9786094595868. p. 35-36.

16. 2016 04 28: Pranešimas „Holistinis žvilgsnis į vertimą“ // Romanų kalbų tekstų vertimo akiračiai: vertimo patirtys ir dirbtuvės: 3-oji nacionalinė mokslinė konferencija, Kaunas, Lietuva: Vytauto Didžiojo universitetas.

17. 2017 04 27: Pranešimas „Lietuvių literatūros kūrinių intertekstualumas ir jo apraiškų vertimas į prancūzų kalbą“ // Romanų kalbų tekstų vertimo akiračiai: vertimo patirtys ir dirbtuvės: 4-oji nacionalinė mokslinė konferencija, Kaunas, Lietuva: Vytauto Didžiojo universitetas.

18. 2017 05 03-05: Pranešimas „Transfert culturel de l'intertextualité dans les traductions littéraires du lituanien en français“ // Méditerranée inter/ intraculturelle : l'Autre, le lieu autre, la langue autre : XXVI-ième colloque international AFUE, Palma de Mallorca, 3-5 mai, 2017 / abstracts. Spain : Universidad de las Islas Baleares (UIB), 2017. p. 44-45.

19. 2018 10 18-20. Pranešimas „Holistinis žvilgsnis į lietuvių literatūros kultūrinės reikšmės ir jų vertimą“, skaitytas Tarptautiniame baltistų seminare „Baltijos regiono savimonė: kontaktai ir kontekstai“, Tartu, Estija.

20. 2018 11 27-29. Pranešimas „Entre les traditions du passé et les dynamiques du présent : histoire de la traduction de "Tartuffe" de Moliere en lituanien“, skaitytas Tarptautinėje mokslinėje konferencijoje „Histoire/Historiographie de la traduction : entre le réel et le virtuel“, Timisoara (West University of Timisoara), Rumunija.

21. 2018 04 26. Mokslinis pranešimas „Romanų kalbų tekstų vertimo akiračių konferencija - vertimo mokslas iš arti“ skaitytas mokslinėje konferencijoje „Romanų kalbų tekstų vertimo akiračiai: vertimo patirtys ir dirbtuvės“, Vytauto Didžiojo universitetas.